



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

**“Análisis terminológico bilingüe (inglés-español) del manual de
entrenamiento aeronáutico del modelo de avión King Air 200/B200/B200GT,
2015”**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

Autora:

Kelly Merly Vera Muñoz

Asesoras:

Mg. Carmen Calero Moscol

Lic. Mary Carmen Castro Valdez

Línea de investigación:

Traducción especializada y terminología

Lima-Perú

2015

PÁGINA DEL JURADO

PRESIDENTE: Mg. Carmen Calero Moscol

SECRETARIA: Mg. Violeta Torres Andrews

VOCAL: Mg. Silvia Lau López

Dedicatoria:

**Esta tesis se la dedico a mis padres
por su paciencia, esfuerzo y apoyo
incondicional.**

Agradecimiento:

**A mis asesoras metodológica y temática
quienes me orientaron en la elaboración de
la presente investigación.**

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Kelly Mery Vera Muñoz, con DNI N° 42953135, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 10 de julio de 2014

Kelly Vera Muñoz

Presentación

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la tesis titulada “Análisis Terminológico bilingüe (inglés-español) del manual de entrenamiento aeronáutico del modelo de avión King Air 200/B200/B200GT, 2015 “. La presente investigación tuvo como objetivo realizar un análisis terminológico del manual de entrenamiento aeronáutico del modelo de avión King Air 200/B200/B200GT del inglés al español. El análisis se llevó a cabo mediante el uso de fichas terminológicas, las cuales incluyen las definiciones de los términos en ambos idiomas, el uso empleado por especialistas en el campo aeronáutico, el análisis terminológico y conceptual, la categoría gramatical y las observaciones que se puedan presentar. De esta manera, se busca brindar información útil y práctica para resolver algunas dudas que se puedan presentar en una traducción técnico-científica en el campo de la aeronáutica, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Autora: Kelly Mery Vera Muñoz

10mo Ciclo de la E.A.P de Idiomas

Universidad César Vallejo.

ÍNDICE

CARÁTULA	
PÁGINAS PRELIMINARES	
PÁGINA DEL JURADO	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	iv
PRESENTACIÓN	v
ÍNDICE	vi
RESUMEN	viii
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN	13
2.1. Aproximación temática	13
2.2. Formulación del problema de investigación	13
Problema general	13
Problema específicos	14
2.3. Justificación	14
2.4. Relevancia	15
2.5. Contribución	16
2.6. Objetivos	16
2.6.1. Objetivo general	16
2.6.2. Objetivos específicos	16
2.7. Hipótesis	16
III. MARCO METODOLÓGICO	17
3.1. Metodología	17
3.1.1. Tipo de estudio	17
3.1.2. Diseño	17
3.2. Escenario de estudio y caracterización de sujetos	17
3.3. Plan de análisis o trayectoria metodológica	17
3.4. Técnicas de instrumentos y recolección de datos	18
3.5. Tratamiento de la información: Unidades temáticas, categorización	18
3.6. Rigor científico	18
3.7. Aspectos éticos	18
IV. RESULTADOS	19
4.1. Descripción de resultados	19

V. DISCUSIÓN	50
VI. CONCLUSIONES	52
VII. RECOMENDACIONES	53
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	53
ANEXO 1: MATRÍZ DE CONSISTENCIA	57
ANEXO 2: VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO	58
ANEXO 3: PORTADA DE MANUAL	60
ANEXO 4: FICHAS TERMINOLÓGICAS	61

RESUMEN

La presente investigación cualitativa titulada “análisis terminológico bilingüe (inglés-español) del manual de entrenamiento aeronáutico del modelo de avión King Air 200/B200/B200GT, 2015” tiene como objetivo general analizar 62 términos aeronáuticos extraída del manual antes mencionado. Para llevar a cabo el análisis de la presente investigación se empleó fichas terminológicas, las cuales incluyen los significados de los términos en inglés y español, las equivalencias en español, el uso empleado dentro del campo de la aeronáutica, la relación conceptual entre los términos y el análisis lingüístico de los términos extraídos del manual. Los resultados muestran que la mitad de los términos analizados se emplean en el idioma inglés. Asimismo, resultó que sobresalen los grupos nominales complejos de tres elementos y las palabras monosémicas, y en menor cantidad, préstamos y extranjerismos. Por otro lado, existe una mayor relación ontológica que lógica entre los términos analizados. En conclusión, la terminología en este tipo de textos es específica para la especialización. El uso correcto de los términos es importante y las relaciones directas (lógicas) o indirectas (ontológicas) ayudan a tener una mejor idea de lo que trata cada concepto.

Palabras claves: análisis terminológico, aeronáutica, relación conceptual, análisis lingüístico

ABSTRACT

This qualitative investigation entitled “bilingual terminological analysis (English-Spanish) of the King Air 200/B200/B200GT maintenance training manual, 2015” has as a main purpose to analyze 62 aeronautical terms extracted from the manual mentioned above. To carry out the analysis of this investigation terminological cards have been used which include English and Spanish meanings of the terms, Spanish equivalents, use of terms in aeronautic field, conceptual relationship between terms, and linguistic analysis of terminology extracted from the manual. The result shows that half of the analyzed terms are used in English language. It also showed that nominal complex groups of three elements and monosemic words outstand, and there is in less amount loanwords and foreign words. On the other hand, there is greater ontological than logical relationship among the analyzed terms. In conclusion, the terminology in this type of text is specific for the specialization. The correct use of terms is important and the direct (logical) and indirect (ontological) relationships help to have a better idea of what each concept is about.

Key Words: terminological analysis, aeronautic, conceptual relationship, linguistic analysis